

ഇന്ത്യയിലെ സ്ഥലനാമങ്ങൾ

എൻ. വി. കൃഷ്ണ വാരീയർ

നമ്മുടെ രാജ്യത്തിന്റെ പേര് "ഇന്ത്യ"യെന്നോ "ഇൻഡ്യ"യെന്നോ? ഈ രാജ്യത്തിന്റെ ലേസ്ഥാനം "ഭില്ലി"യാണോ, "ദെൽഹി"യാണോ, "ദേഹ്ലി"യാണോ? "കൽക്കത്ത"യെന്നോ "കൽക്കട്ട"യെന്നോ എഴുതേണ്ടതു്? "ബോംബേ"യോ "മുംബൈ"യോ? "പുണെ" എന്നഴകണമോ, അതോ "പുന" എന്നു മതിയോ?

ഗൗരവമുള്ള വിഷയങ്ങൾ ഗൗരവത്തോടെ കൈകാര്യം ചെയ്യുന്ന ഭാഷയിൽ ഭാരതം പദത്തിനും നിയതമായ അർത്ഥമെന്ന പോലെ നിയതമായ ലിഖിതരൂപവും ഉണ്ടാകണം. "ഡെല്ലി" എന്ന കഴപ്പും റോമൻലിപി ഉപയോഗിക്കുന്ന പാശ്ചാത്യ ഭാഷകൾക്കു മാത്രമുള്ള ഒന്നല്ല. ഇന്ത്യയിലെ പ്രാദേശികഭാഷകൾ ശാസ്ത്രീയവും ഭരണപരവുമായ വ്യവഹാരത്തിനുള്ള മാധ്യമങ്ങളാകണമെങ്കിൽ, അവയിലെ പദങ്ങൾക്കു് നിയതമായ അർത്ഥവും നിയതമായ ലിഖിതരൂപവും ഉണ്ടാകേണ്ടിയിരിക്കുന്നു. ഡെല്ലിയിന്റെ കാര്യത്തിൽ നമുക്കും നിഷ്കർഷയുണ്ടായേ മതിയാവൂ എന്നു ചുരുക്കം.

ഒരു രാജ്യത്തിലെ സ്ഥലനാമങ്ങളുടെ ലിഖിതരൂപം—ഡെല്ലി—തീരുമാനിക്കുന്നതിന്നു് ഏറ്റവും അർത്ഥമുള്ളതു് ആ രാജ്യത്തെ സർക്കാരിന്നാണു് എന്നതിൽ ആർക്കും ഭിന്നഭിന്നപ്രായമുണ്ടാവില്ല. പക്ഷേ, ഇന്ത്യയിൽ കേന്ദ്ര ഗവൺമെന്റും സംസ്ഥാന ഗവൺമെന്റുകളുമുണ്ടു്. കേന്ദ്രഗവൺമെന്റ് ഹിന്ദിയും ഇംഗ്ലീഷും ഭരണഭാഷകളായി സ്വീകരിച്ചിരിക്കുന്നു. സംസ്ഥാന ഗവൺമെന്റുകൾക്കു് ഭാരതാനിന്ദുണ്ടു് സ്വന്തമായി ഒരു മുഖ്യഭരണഭാഷയും ചിലപ്പോൾ ഒന്നിലേറെ ന്യൂനപക്ഷ ഭാഷകളും. ഹിന്ദി ഭരണഭാഷയായുള്ള സംസ്ഥാനങ്ങൾ ഒന്നിലേറെയുണ്ടു്. അതിനാൽ, സ്ഥലനാമങ്ങളുടെ ശരിയായ ലിഖിതരൂപത്തെപ്പറ്റി ഏതു ഗവൺ

മെന്റ് തീരുമാനമെടുക്കണമെന്നതു് ഇവിടെ അല്പം കഴഞ്ഞ ഒരു പ്രശ്നമാണു്. ഈ പ്രശ്നത്തെപ്പറ്റി കാൽ നൂറ്റാണ്ടിനു മുമ്പു തന്നെ ഇന്ത്യാഗവൺമെന്റ് ആലോചിക്കുകയുണ്ടായി. ചില തീരുമാനങ്ങളും അവർ കൈകൊണ്ടിരുന്നു. ഈ തീരുമാനങ്ങൾ വേണ്ടത്ര ആദരിക്കപ്പെടുന്നില്ലെന്നു് സ്പഷ്ടമായതിനാൽ, 1974 ജൂൺ 29-ാം തീയതി എഴുതിയ 6-16 / 73 sur 2 എന്ന നമ്പരുള്ള കത്തിൽ ഇന്ത്യാഗവൺമെന്റിന്റെ സയൻസ്-ടെക്നോളജി ഡിപ്പാർട്ട്മെന്റ് സംസ്ഥാനഗവൺമെന്റുകളുടെ ശ്രദ്ധ ഈ തീരുമാനങ്ങളിലേക്കു് വീണ്ടും ആകർഷിച്ചിട്ടുണ്ടു്.

1974 ജൂലായ് 24-ാം തീയതി പുറത്തിറക്കിയ 6180/ST/74/Plg എന്ന നമ്പരുള്ള സർക്കുലറിൽ കേരള ഗവൺമെന്റിന്റെ പ്ലാനിങ്ങും സാമ്പത്തിക കാര്യങ്ങളും (ST) സംബന്ധിച്ച വിഭാഗം ഈ വിഷയം പൊതുജനശ്രദ്ധയിലേക്കു കൊണ്ടുവന്നിരിക്കുന്നു.

സ്ഥലനാമങ്ങൾ എല്ലാവരുടെയും നിത്യ വ്യവഹാരത്തിൽ നിരന്തരം ഉപയോഗിക്കപ്പെടുന്നവയാകയാൽ, ഈ വിഷയത്തിൽ ഇന്ത്യാഗവൺമെന്റ് ഉന്നയിച്ചിട്ടുള്ള മാർഗനിർദ്ദേശകതത്വങ്ങൾ പൊതുജനങ്ങൾ അറിഞ്ഞിരിക്കേണ്ടവയാണു്. സ്ഥലനാമങ്ങൾ എഴുതുമ്പോൾ ഈ തത്വങ്ങൾ ദീക്ഷിക്കാൻ പത്രപ്രവർത്തകർ ശ്രദ്ധിക്കുന്നതു് നന്നായിരിക്കും. പുസ്തകങ്ങൾ എഴുതുന്നവരും ഈ തത്വങ്ങൾ മനസ്സിലാക്കിയിരിക്കേണ്ടതാണു്.

1953 ആഗസ്റ്റ് 12-ാം നു് എഫ്, 18-3/52 S എന്ന നമ്പരുള്ള കത്തിൽ ഇന്ത്യാഗവൺമെന്റിന്റെ പ്രാകൃതിക വിഭവ ശാസ്ത്രീയ ഗവേഷണ മന്ത്രാലയം ആവിഷ്കരിച്ച ഈ തത്വങ്ങൾ വിവർത്തനം ചെയ്തു് താഴെ ചേർക്കുന്നു.

ഇന്ത്യയിലെ സ്ഥലനാമങ്ങളുടെ റെഡ്ഡിങ്ങ്: ഏകരൂപമായ ഒരു നടപടിക്രമം സ്വീകരിക്കണം

ഇന്ത്യയിലെ സ്ഥലനാമങ്ങൾ ശരിയായിട്ടാണ് എഴുതുന്നത് എന്ന് ഉറപ്പു വരുത്താനായി അനുവർത്തിക്കേണ്ട തത്വങ്ങളും നടപടിക്രമങ്ങളും, ബന്ധപ്പെട്ട അധികാരികളാചെയ്ത് ആലോചിച്ച് ഇന്ത്യാഗവൺമെന്റിനു വേണ്ടി കൃഷിമന്ത്രാലയം 1950 ഓഗസ്റ്റ് 12/17-ലെ എഫ്. 18-75/48 ആർ എന്ന നമ്പറുള്ള കത്തിൽ ഉൾക്കൊള്ളിച്ചിരുന്നതിലേക്ക് നിങ്ങളുടെ ശ്രദ്ധ ചേർന്നിരുന്നു. ഇതു സംബന്ധിച്ച് സംസ്ഥാന ഗവൺമെന്റുകളുടെ അഭിപ്രായം ഇന്ത്യാഗവൺമെന്റ് ഓരോത്തിരുന്ന്. ഈ അഭിപ്രായങ്ങൾ ഇപ്പോൾ കിട്ടിയിട്ടുണ്ട്. ചില്ലറ ഭേദഗതികളൊഴിവാക്കിയാൽ; ഇന്ത്യാഗവൺമെന്റിന്റെ നിർദ്ദേശങ്ങളെ ഈ അഭിപ്രായങ്ങൾ ഏകകണ്ഠമായി പിൻതാങ്ങുന്നു. അതിനാൽ, സ്ഥലനാമങ്ങളുടെ ശരിയായ ലിഖിതരൂപം ഏതെന്നു തീരുമാനിക്കാൻ താഴെപ്പറയുന്ന തത്വങ്ങളും നടപടിക്രമങ്ങളും അംഗീകരിക്കപ്പെടണമെന്ന് തീരുമാനിച്ചിരിക്കുന്നു.

എ) കേന്ദ്ര ഗവൺമെന്റ് ഔദ്യോഗിക ഭാഷയായി അംഗീകരിച്ച ലിപിയിൽ എഴുതേണ്ടതും പേരിന്റെ ലിഖിതരൂപം (സ്പെല്ലിങ്ങ്) എങ്ങനെയായിരിക്കണമെന്ന് തീരുമാനിക്കാനുള്ള അധികാരം കേന്ദ്രഗവൺമെന്റിനാണ്.

ബി) കേന്ദ്രഗവൺമെന്റ് അംഗീകരിച്ച ലിഖിതരൂപം കേന്ദ്രഗവൺമെന്റിന്റെ ഏറ്റവും മന്ത്രാലയങ്ങളും ആപ്ലിഡ് കളും ഉപയോഗിക്കേണ്ടതാണ്.

സി) കേന്ദ്രഗവൺമെന്റ് അംഗീകരിച്ച പദ്ധതിയനുസരിച്ച് ഒരു ലിപിയിൽ നിന്നു മറ്റൊരാൾ ലിപിയിലേക്ക് സ്ഥലനാമങ്ങൾ പകർത്തുന്നതിന്റെ രൂപം നിർബന്ധിതമാക്കാനുള്ള അധികാരം സർവ്വേ ഓഫ് ഇന്ത്യയ്ക്കു മാത്രമായിരിക്കും. സർവ്വേ ഓഫ് ഇന്ത്യയും എഴുതേണ്ടതും സംസ്ഥാന ഗവൺമെന്റും തമ്മിൽ എഴുതേണ്ടതും സ്ഥലനാമത്തിന്റെ കാര്യത്തിൽ അഭിപ്രായവ്യത്യാസമുണ്ടായാൽ ഇന്ത്യാഗവൺമെന്റിന്റെ പ്രകൃതി വിഭവ-ശാസ്ത്രീയ ഗവേഷണ മന്ത്രാലയത്തിന്റെ തീരുമാനം നിർബന്ധകമായിരിക്കും.

ഡി) ദേവനാഗരിയിൽ നിന്നും റോമൻ ലിപിയിൽ നിന്നും ഭിന്നമായ ഒരു ലിപി ഒരു സംസ്ഥാന ഗവൺമെന്റ് ഔദ്യോഗിക ലിപിയായോ അല്ല

തെയോ ഉപയോഗിക്കുമ്പോൾ; ഈ ലിപിയിൽ സ്ഥലനാമങ്ങളും സംസ്ഥാനത്തിലെ സവിശേഷ പ്രദേശനാമങ്ങളും എങ്ങനെ എഴുതണമെന്നു നിർണ്ണയിക്കാനുള്ള അധികാരം സംസ്ഥാന ഗവൺമെന്റിനാണ്. ഈ പേരുകൾ ദേവനാഗരിയിലോ റോമൻ ലിപിയിലോ പകർത്തിയെഴുതാനുള്ള ചുമതല സർവ്വേ ഓഫ് ഇന്ത്യയ്ക്കായിരിക്കും. ഇങ്ങനെ പകർത്തിയെഴുതുന്നത് അംഗീകൃത ലിപ്യന്തരണ പദ്ധതിയനുസരിച്ചും, ആവശ്യമെങ്കിൽ സംസ്ഥാന ഗവൺമെന്റുകളും തക്ക മറ്റും അധികൃതസ്ഥാപനങ്ങളുമായി ആലോചിച്ച് ആയിരിക്കണം.

ഇ) ദേവനാഗരിലിപിയിലുള്ള ഫിനി ഔദ്യോഗികഭാഷയായി അംഗീകരിച്ച ഇടങ്ങളിലും ഫിനി ഭാഷ സംസ്ഥാനത്തിലെ ഒരു പ്രാദേശിക ഭാഷ മാത്രമായ സ്ഥലങ്ങളിലും അതതു സംസ്ഥാനത്തിലെ ഇതിനു മുമ്പ് പേരിടാത്ത സ്ഥലങ്ങളുടെയും സവിശേഷ പ്രാകൃതിക ഭൂഭാഗങ്ങളുടെയും പേരുകൾ എന്തായിരിക്കണമെന്ന് തീരുമാനിക്കാനുള്ള പൂർണ്ണാധികാരം സംസ്ഥാന ഗവൺമെന്റുകൾക്കായിരിക്കും. ഇത്തരം പേരുകൾ ദേവനാഗരിലിപിയിൽ സർവ്വേ ഓഫ് ഇന്ത്യയെ എഴുതി അറിയിക്കണം, അവർ റോമൻ ലിപിയിൽ അതിന്റെ ലിഖിതരൂപം ഏതെന്നു തീരുമാനിക്കും. സർവ്വേ ഓഫ് ഇന്ത്യ ഇപ്പോൾ ഉപയോഗിക്കുന്ന ഒരു സ്ഥലപ്പേരിന്റെ ദേവനാഗരിരൂപത്തിൽ എഴുതേണ്ടതും മറ്റും വരുത്തുന്നവെങ്കിൽ പുതിയ ലിഖിതരൂപം സ്വീകരിക്കാൻ സംസ്ഥാന ഗവൺമെന്റ് സർവ്വേ ഓഫ് ഇന്ത്യയോടു ആവശ്യപ്പെടേണ്ടതാണ്. സർവ്വേ ഓഫ് ഇന്ത്യ ഇതിനു വിസമ്മതിക്കുകയാണെങ്കിൽ സംസ്ഥാന ഗവൺമെന്റിന് ഇക്കാര്യം കേന്ദ്ര ഗവൺമെന്റിന്റെ തീരുമാനത്തിന് സമർപ്പിക്കാം. ഗസറ്റിൻ്റെ ഓഫ് ഇന്ത്യയിൽ കാണുന്ന പേരുകളുടെ ലിഖിതരൂപം മാറ്റാനും ഇതേ നടപടിക്രമം കൈക്കൊള്ളേണ്ടതാണ്.

എഫ്) തീവണ്ടിയാപ്പിസ്; വിമാനത്താവളം; കമ്പിയാപ്പിസ് തുടങ്ങിയ സ്ഥാപനങ്ങളുടെ പേരുകളുടെ ശരിയായ ലിഖിതരൂപം സംബന്ധിച്ച് കേന്ദ്രഗവൺമെന്റിന്റെ ഏറ്റവും ഡിപ്പാർട്ടുമെന്റുകളും; ഇപ്പോൾ ചെയ്യും പോലെ ഭാവിയ്ക്കും സർവ്വേ ഓഫ് ഇന്ത്യയോടു ആലോചിക്കേണ്ടതാണ്.

മുൻപറഞ്ഞ തത്വങ്ങളും നടപടിക്രമങ്ങളും ബന്ധപ്പെട്ട ഏറ്റവും കൈക്കൊള്ളുന്നതിനായി അവരുടെ ശ്രദ്ധയിൽ കൊണ്ടുവരുന്നത് ഇന്ത്യാ ഗവൺമെന്റിന് സന്തോഷമായിരിക്കും.